附件2

金华市首届党史故事翻译大赛汉译英试题（一）：

陈望道：“真理味道”打开全新世界

江南的春天，姹紫嫣红，美不胜收。这两天，正是杏花怒放的季节，义乌城西街道分水塘村的房前屋后种满了杏树，枝丫向空中伸展，朵朵杏花绽放风中，在白色墙壁的衬托下，宛如一幅隽永、灵动的水墨画。

百年前的春天，也是这个杏花春雨的江南，陈望道在分水塘村“费了平时译书的五倍工夫”，花了两个来月，于1920年4月下旬，终于翻译完成《共产党宣言》。

杏树在分水塘村有着特殊的意义。陈望道回分水塘村翻译《共产党宣言》，正是杏树发芽、吐苞、开花、结果的全过程。陈望道带着《共产党宣言》离开义乌，正是青杏挂果的时候。杏树如今已成为分水塘村村树，也叫“信仰树”，是信仰的象征，指引一代代共产党人薪火相传，不忘初心、牢记使命，始终把人民放在心中最高位置，更好增进人民福址，推动人的全面发展、社会全面进步。

“陈望道坚信马列主义，紧跟中国共产党，党叫干啥就干啥。他以一生的努力和追求，践行了自己当初的诺言：为国家、为民族、为人民贡献毕生的心血。”义乌市委党史研究室原工作人员陈祥有说。陈祥有是陈望道的侄女婿，其岳父陈致道是陈望道的亲弟弟。

据陈祥有透露，1920年早春，陈望道接受了进步刊物《星期评论》委托翻译《共产党宣言》的重任后，为了译书，陈望道回到故乡分水塘村，独自住进了堆放柴火、久无人住的老宅。“打扫干净后，放了两条长板凳，一块门板铺在上面，白天当桌子；晚上棉被一铺，又当床。”

为了翻译《共产党宣言》，陈望道在分水塘待了两个来月时间，足不出户，一日三餐都由母亲张翠婠拎着篮子送上门。

传得神乎其神的“真理的味道非常甜”，陈祥有听岳母说起过。

有一天，张翠婠去收拾碗碟，一进门看到陈望道满嘴黑不溜秋，吓坏了。

“融，你的嘴巴怎么了？”

融是陈望道的小名。陈望道这才意识到自己吃粽子蘸红糖蘸错了地方，竟蘸到墨汁里，无意中把墨汁都吃掉了。

“这一方面说明陈望道很认真，另一方面也说明翻译《共产党宣言》很难。”陈祥有说，《共产党宣言》的第一句话“有一个怪物，在欧洲徘徊着，这怪物就是共产主义”，“就这一句话、一个词，陈望道反复斟酌了很久，考虑了三天三夜”。

张翠婠很心疼儿子，和村里人说：“哎呀，我这个融啊，读书读没用了，红糖、墨汁都分不清，粽子都蘸到墨汁上了呢。”

据介绍，百年前的义乌农村，只有两个时节有粽子，一个春节，一个端午。义乌粽多为白米粽，可以蘸着红糖吃；可以用线割成薄片，两面煎得金黄上桌当菜。只有了解什么是义乌粽，才能理解粽子为什么要蘸红糖吃。

陈望道凭一己之力，完成了现在众多综合部门众多人才能完成的任务。翻译《共产党宣言》时，陈望道年仅29岁。他没有想到，自己在分水塘废寝忘食用通俗易懂、精炼有力的文字翻译出来的中译本《共产党宣言》点燃了革命火种。《共产党宣言》诞生后不到一年，中国共产党正式成立，由此开启中华民族复兴的新纪元。

中译本《共产党宣言》，在当时的革命青年和知识分子中产生了强烈反响。毛泽东同志就曾说过：“我自己认为我是一个马克思主义者了，在这期间有三本书对我产生非常大的影响，其中之一就是《共产党宣言》。”周恩来同志后来和陈望道见面时说：“我们都是你教育出来的。”鲁迅说：“这本书译出来，对中国做了一件大好事。”

陈望道是个推窗者，《共产党宣言》中文全译本为当时的中国推开了一扇亮窗，透过这扇窗，看到了一个全新的世界。这本经典的旷世之作，就像一盏明灯照亮了中国无产阶级革命道路，鼓舞着一批又一批仁人志士奋勇向前……